

VERSION ANGLAISE ET THÈME

I : VERSION

The tall, bespectacled, grey-haired man standing at the edge of the throng in the main room of the gallery, stooping very close to the young woman in the red silk blouse, his head lowered and angled away from her face, nodding sagely and emitting a phatic murmur from time to time, is not as you might think an off-duty priest whom she has persuaded to hear her
5 confession in the midst of the party, or a psychiatrist conned into giving her a free consultation; nor has he adopted this posture the better to look down the front of her blouse, though this is an accidental bonus of his situation, the only one in fact. The reason for his stance is that the room is full of noise, a conversational hubbub which bounces off the hard surfaces of the ceiling, walls and floor, and swirls around the heads of the guests, causing
10 them to shout even louder to make themselves heard. This is known to linguists as the Lombard Reflex, named after Etienne Lombard, who established early in the twentieth century that speakers increase their vocal effort in the presence of noise in the environment in order to resist degradation of the intelligibility of their messages. When many speakers display this reflex simultaneously they become, of course, their own environmental noise
15 source, adding incrementally to its intensity. For the man now almost nuzzling the bosom of the woman in the red blouse, as he brings his right ear closer to her mouth, the noise reached some time ago a level that makes it impossible for him to hear more than the odd word or phrase of those she addresses to him. ‘Side’ seems to be one recurring word – or is it ‘cider’? And ‘flight from hell’ – or was it ‘cry for help’? He is, you see, ‘hard of hearing’, or ‘hearing
20 impaired’ or, not to put too fine a point on it, deaf – not profoundly deaf, but deaf enough to make communication imperfect in most social situations and impossible in some, such as this one.

He wears a hearing aid, an expensive digital device, with little beige plastic earpieces that fit snugly in both ears like baby snails in their shells, which has a program for damping down
25 background noise, but at the cost of also damping down foreground sounds, and at a certain level of decibels the former completely overwhelms the latter, which is now the case. It is not helpful that the woman seems to be an exception to the rule of the Lombard Reflex. Instead of raising the pitch and volume of her voice like everybody else in the room she maintains a level of utterance suitable for conversation in a quiet drawing room or a tête-à-tête in a
30 sparsely peopled tea-shop.

David Lodge, *Deaf Sentence*, 2008

II : THÈME

Le spectacle était commencé. Nous suivions l'ouvreuse en trébuchant, je me sentais clandestin ; au-dessus de nos têtes, un faisceau de lumière blanche traversait la salle, on y voyait danser des poussières, des fumées ; un piano hennissait, des poires violettes luisaient au mur, j'étais pris à la gorge par l'odeur vernie d'un désinfectant. L'odeur et les fruits de
5 cette nuit habitée se confondaient en moi : je mangeais les lampes de secours, je m'emplissais de leur goût acidulé. Je raclais mon dos à des genoux, je m'asseyais sur un siège grinçant, ma mère glissait une couverture pliée sous mes fesses pour me hausser ; enfin je regardais l'écran, je découvrais une craie fluorescente, des paysages clignotants, rayés par des averses ;
10 il pleuvait toujours, même au gros soleil, même dans les appartements ; parfois un astéroïde en flammes traversait le salon d'une baronne sans qu'elle parût sans étonner. J'aimais cette pluie, cette inquiétude sans repos qui travaillait la muraille. Le pianiste attaquait l'ouverture de *La Grotte de Fingal* et tout le monde comprenait que le criminel allait paraître : la baronne était folle de peur. Mais son beau visage charbonneux cédait la place à une pancarte mauve :
15 « Fin de la première partie. » C'était la désintoxication brusquée, la lumière. Où étais-je ? Dans une école ? Dans une administration ? Pas le moindre ornement : des rangées de strapontins qui laissaient voir, par en dessous, leurs ressorts, des murs barbouillés d'ocre, un plancher jonché de mégots et de crachats. Des rumeurs touffues remplissaient la salle, on réinventait le langage, l'ouvreuse vendait à la criée des bonbons anglais, ma mère m'en achetait, je les mettais dans ma bouche, je suçais les lampes de secours. Les gens se frottaient
20 les yeux, chacun découvrait ses voisins. Des soldats, les bonnes du quartier ; un vieillard osseux chiquait, des ouvrières en cheveux riaient très fort : tout ce monde n'était pas de notre monde ; heureusement, posés de loin en loin sur ce parterre de têtes, de grands chapeaux palpitants rassuraient.

Jean- Paul Sartre, *Les Mots*, 1964

ERRATUM

Thème, ligne 10, il faut lire :

« sans qu'elle parût **s'en** étonner »